

Синонімія термінів веб-дизайну у фаховій комунікації

Ірина Ментинська¹, Юлія Ментинська²

Кафедра української мови, Національний університет “Львівська політехніка”,
УКРАЇНА, м. Львів, вул. С. Бандери, 12,
E-mail: imentynska31@ukr.net

Кафедра інформаційних технологій видавничої справи Національний
університет “Львівська політехніка”, УКРАЇНА, м. Львів, вул. С. Бандери, 12,
E-mail:julia711vp@gmail.com

The peculiarities of synonyms modern terminology of web design are the analyzed. The main reason of synonymic terms emergence and development are highlighted and variety of synonym ring is commented and the character of synonymic relation among the terms of this branch is determined. The research depicts the specifics of functioning of different means of expressing the selfsame or close meaning of terminology web design and promotes the solution of urgent needs of its lexicography and standardization

Ключові слова: термінологія веб-дизайну, синонімічні терміни, лексичні синоніми, синоніми-дублети, інтернаціональний термін, власнеукраїнський термін, складні терміни, однослівні терміни.

Вступ

Стосовно синонімії в термінознавстві існують різні думки. Деякі науковці (А. Коваль, А. Д'яков) трактують синонімію у термінознавстві як негативне та надлишкове явище, яке потребує усунення; інші, як наприклад, Т. Панько, З. Куньч, О. Мартиняк, дають позитивну оцінку термінній синонімії, оскільки кожен синонім по-різному розкриває зміст поняття, в наукових текстах урізноманітнює виклад матеріалу. Незважаючи на різне ставлення мовознавців до термінних синонімів, більшість визнає, що синоніми є в термінології на всіх етапах її розвитку.

Метою дослідження є проаналізувати синоніми-дублети термінології веб-дизайну, з'ясувати характер таких синонімічних відношень, розглянути різновиди синонімічних пар.

Основна частина

Аналіз термінів веб-дизайну в наукових виданнях, навчальних підручниках та галузевих словників виявив, що в рамках сучасної термінології веб-дизайну можна виокремити: лексичні синоніми представлені термінами-дублетами, які реалізуються такими типами:

1) запозичений термін (переважно з англ. мови) – власне український термін агрегація – об'єднання; браузер – оглядач; в'ювер – переглядач (програма перегляду), дескриптор – описувач, реплікація – повторення,

промовшн – просування, розкручування (жар.), рерайт – переказ; плеєр – програвач; контент – наповнення, зміст; месидж – повідомлення; нік – ім'я; лінк – посилання;

2) інтернаціональний термін – власне український термін: адаптація – пристосування; візуалізація – унаочнення; декларація – оголошення; верифікація – підтвердження; панель – смуга, стрічка; фон – тло; трансформація – перетворення;

3) власне український – власне український термін: виокремити – вирізнити; зв'язування – скріплення, зображення – картинка, малюнок; мітка – позначка; правка – редагування; заливка – заповнення;

4) запозичений термін – запозичений термін: буліт – маркер, дисплей – монітор, макрогенератор – макропроцесор.

5) запозичений термін – інтернаціональний термін: браузер (бровзер) – транслятор, авторизація – ідентифікація, кадр – фрейм, рефакторинг – реорганізація.

Терміни-синоніми розрізняють також з погляду структури. Їх поділяємо на групи:

а) сполука → однослівний термін: мережевий щоденник – блог, елемент текстури – тексель, прикріплені файли – атачмент, зручність користування сервісом (сайтом, програмним продуктом) – юзабіліті. Ці назви понять не відрізняються семантично. З одного боку, позитивним явищем є те, що однокомпонентний термін – стислий, але, як бачимо, – це переважно іншомовний термін і не завжди зрозумілий для користувача; з іншого боку, словосполука уточнює і містить певне тлумачення однослівного терміна;

б) сполука → складний термін (юкстапозит), утворений способом складання слів: ключове слово – хеш-тег; постачальник онлайнної інформації – контент-провайдер; проміжний сервер – проксі-сервер, сервер-посередник;

в) терміносполука – терміносполука: транкінгова система – з'єднувальна система, потокове відео – стрімінгове відео, растрове зображення – цифрове зображення, інтерактивний режим – діалоговий режим.

ВИСНОВОК

Відтак синонімія термінів веб-дизайну відтворює тенденції цього ж явища в загальнонаціональній мові, проте має і свої особливості. Різноструктурні синонімічні терміни активно функціонують у сучасній термінології веб-дизайну. Подальша систематизація фахової термінології веб-майстрів усуне невмотивовані синоніми.